
6

Fragebögen

Zusätzlich zur Erfassung der sprachlichen Fähigkeiten durch *Sprachstandstest Russisch* wird ein Fragebogen vorgelegt, der ein Übersichtsprofil über die Input- und Erwerbsbedingungen in beiden Sprachen liefert. Er gliedert sich in die folgenden Teile:

1. Spracherwerbstyp
2. Balance zwischen den Sprachen
3. Elterliche Einschätzung der Sprachbeherrschung
4. Sprachliche und nichtsprachliche Entwicklung

Damit liefert der Fragebogen wichtige Informationen zur Interpretation und relativen Einordnung der Testergebnisse. Bisher sind die Ergebnisse nicht quantifizierbar sondern können nur qualitativ erfasst werden.

Es liegen zwei Versionen des Fragebogens mit folgender Kennzeichnung vor:

- ☛ Für Kindergartenkinder — F1
- ☛ Für Schulkinder — F2

Der Fragebogen soll von den Eltern des Kindes ausgefüllt werden.

o. Angaben zum Kind / Сведения о ребенке

0.1	Name, Vorname Фамилия, имя	
0.2	Geburtsdatum Дата рождения	
0.3	Adresse (Straße, PLZ, Ort) / Адрес (улица, почт. индекс, город)	
0.4	Telefon Телефон	
0.5	Geht Ihr Kind in den Kindergarten bzw. zu einer Tagesmutter? Посещает ли Ваш ребенок детский сад / есть ли у ребенка няня?	<input type="radio"/> Nein / нет <input type="radio"/> Ja, seit welchem Alter / да, с (Jahre, Monate / год, месяц) _____ Art / тип садика / родной язык няни: <input type="radio"/> Bilingual russisch-deutsch / двуязычный <input type="radio"/> Monolingual deutsch / моноязычный немецкий <input type="radio"/> Monolingual russisch / моноязычный русский <input type="radio"/> Anderer. / другой. Welcher? / какой? _____
0.6	In welchem Land wurde Ihr Kind geboren?* В какой стране родился ребенок?	<input type="radio"/> In Deutschland / в Германии <input type="radio"/> In Russland / в России <input type="radio"/> Lebt in Deutschland seit welchem Alter? С какого возраста живет в Германии? (Jahre, Monate / год, месяц) _____ <input type="radio"/> In einem anderen Land. / в другой стране. In welchem? / в какой? _____ <input type="radio"/> Lebt in Deutschland seit welchem Alter? С какого возраста живет в Германии? (Jahre, Monate / год, месяц) _____
0.7	Mit welchen Sprachen wächst Ihr Kind auf? На каких языках говорят в среде, в которой воспитывается Ваш ребенок?	<input type="radio"/> Russisch / русский <input type="radio"/> Deutsch / немецкий <input type="radio"/> Andere Sprache(n). / другой(ие) язык(и). Welche? / какой(ие)? _____

* Formulierung übernommen aus Jedik, L. (2006). *Anamnesebogen für zweisprachige Kinder*. Würzburg: Edition von Freisleben. Alle derartigen Formulierungen sind im Fragebogen mit * gekennzeichnet.

1. Spracherwerbstyp / Тип двуязычия**1.1 Bitte kreuzen Sie an: Angaben zur Familie / Сведения о семье (отметьте нужное галочкой)**

	Muttersprache / родной язык			Lebt in Deutschland seit / живет в Германии с	Beruf профессия	Derzeitige Tätigkeit деятельность на данный момент
	Russisch русский	Deutsch немецкий	Andere, welche? другой, какой?			
Mutter мать						
Vater отец						

- 1.2 Welche Sprache war für Ihr Kind die Erstsprache?*** / Какой язык является для ребенка родным/первым с рождения?
- Russisch** / русский
 Deutsch / немецкий
 Das Kind ist zweisprachig russisch-deutsch aufgewachsen / ребенок рос двуязычным с рождения
 Andere Sprache. / другой язык.
Welche? / какой? _____

- 1.3 Diesen Teil (1.3 – 1.4) bitte nur ausfüllen, wenn Ihr Kind nicht von Anfang an zweisprachig aufgewachsen ist:** / Пожалуйста, заполните эту часть (1.3 – 1.4) в случае, если Ваш ребенок рос двуязычным не с рождения:

- 1.3.1 Welche Sprache war die Zweitsprache?** / Какой язык являлся вторым?
- Russisch** / русский
 Deutsch / немецкий
 Das Kind ist zweisprachig russisch-deutsch aufgewachsen / ребенок рос двуязычным с рождения
 Andere Sprache. / другой язык.
Welche? / какой? _____

- 1.3.2 Wie alt war Ihr Kind als es mit der Zweitsprache regelmäßig (mehrere Stunden täglich) in Kontakt kam?** / С какого возраста у ребенка появился контакт со вторым языком?
- Unter 18 Monate** / до 1;06 лет
 18 Monate bis 3;05 / между 1;06 и 3;05 годами
 3;06 bis 5;05 / между 3;06 и bis 5;05 годами
 Älter als 5;05 / после 5;05 лет

- 1.4 Wo kam Ihr Kind mit der Zweitsprache in Kontakt?** / Где у Вашего ребенка появился контакт со вторым языком?
- Kindergarten/Tagesmutter** / в детском саду / у няни
 Auf der Straße / на улице
 Private Kontakte / у друзей / знакомых
 Anderes / другое _____

2. Balance zwischen den Sprachen / Баланс между языками

- 2.1 **Wird Ihr Kind seit mindestens einem Jahr in einem Kindergarten / von einer Tagesmutter betreut?** / Воспитывается ли Ваш ребенок няней или ходит ли в детский сад в течение как минимум одного года?
- Nein** / нет
 ➔ Weiter bei 2.2 / дальше к пункту 2.2
 - Ja** / да
 ➔ Weiter bei 2.3 / дальше к пункту 2.3

- 2.2 **Welche Sprache wird / wurde mit dem Kind von der Betreuungsperson im letzten Jahr gesprochen (bevor das Kind die KiTa kam)?** / На каком языке говорили с ребенком в течение последнего года перед тем, как он начал посещать детский сад?
- Russisch** / на русском
 - Deutsch** / на немецком
 - Andere Sprache(n)** / на другом(их) языке(ах).
 Welche? / каком(их)? _____
- ➔ Weiter bei 2.3, wenn Ihr Kind jetzt in die KiTa geht
 дальше к пункту 2.3, если ребенок посещает детский сад
- ➔ Weiter bei 2.5, wenn Ihr Kind nicht in die KiTa geht
 дальше к пункту 2.5, если ребенок не посещает детский сад

- 2.3 **Bitte kreuzen Sie an: Was für einen Kindergarten / eine Tagesmutter besucht Ihr Kind und wie viele Stunden am Tag verbringt es dort?** / Какой детский сад (какую няню) посещает ребенок и сколько часов в день он там проводит? (отметьте нужное галочкой)

Art des Kindergartens / тип детского сада	Dauer des Aufenthalts / Сколько времени он проводит там в общей сложности?			
	4–5 Stunden 4–5 часов	6–7 Stunden 6–7 часов	8–9 Stunden 8–9 часов	10–12 Stunden 10–12 часов
Bilingual russisch-deutsch двухязычный				
Monolingual deutsch моноязычный немецкий				
Monolingual russisch моноязычный русский				
Anderssprachigen, welchen? с другим(и) языком(ами), каким(ими)?				

- 2.4 **Wie viele russische Kinder besuchen den Kindergarten Ihres Kindes?** / Сколько русскоязычных детей посещает детский сад, куда ходит Ваш ребенок?
- Keine** / нисколько
 - Wenige** / немного
 - Viele** / много

Fortsetzung von 2.

- 2.5 **In welchen Kursen, Vereinen, Fördermaßnahmen, Therapien ist / war Ihr Kind seit den letzten 12 Monaten? Welche Sprachen spricht es dort?** / Какие кружки / курсы / логопедические занятия и т.д. посещает / посещал Ваш ребенок в последние 12 месяцев? На каких языках он там общается?

Bezeichnung des Kurses название курса / кружка	Sprache, die dort gesprochen wird язык, на котором там говорят			Wie häufig besucht Ihr Kind den Kurs? Сколько времени длится занятия?		
	Russisch русский	Deutsch немецкий	Andere, welche? другой(ие), какой(ие)?	Weniger als 2 Std. pro Woche / до 2 часов в неделю	2–3 Std. pro Woche / 2–3 часа в неделю	Mehr als 3 Std. pro Woche больше 3 часов в неделю
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						

- 2.6 **Die Familiensprache ist in Deutschland*:** / В Германии в семье говорят друг с другом:
- Nur Russisch / только на русском
 - Nur Deutsch / только на немецком
 - Russisch und Deutsch im Wechsel je nach Anlass
на русском и немецком в зависимости от ситуации
 - Mischsprache aus Russisch und Deutsch (z.B. Sprachwechsel mitten im Satz) / на смешанном языке (например, произвольный переход с русского на немецкий в середине предложения)
 - Andere Sprache. / на другом(их) языке(ах).
Welche? / каком(их)? _____
 - Russisch und eine andere Sprache. / на русском и другом языке. Welche? / каком(их)? _____
- 2.7 **Wo spricht Ihr Kind Russisch?***
Где Ваш ребенок говорит по-русски?
- Überhaupt nicht / нигде
 - In der KiTa / в детском саду
 - Zu Hause, mit wem? / дома, с кем? _____
 - Mit Freunden / с друзьями / у друзей
 - Sonstiges / в других местах _____
 - Immer / везде
- 2.8 **Wo spricht Ihr Kind Deutsch?***
Где Ваш ребенок говорит по-немецки?
- Überhaupt nicht / нигде
 - In der KiTa / в детском саду
 - Zu Hause, mit wem? / дома, с кем? _____
 - Mit Freunden / с друзьями / у друзей
 - Sonstiges / в других местах _____
 - Immer / везде

Fortsetzung von 2.

2.9	Falls Ihr Kind noch eine andere Sprache spricht: / Если Ваш ребенок говорит на другом языке, то:	
2.9.1	Welche Sprache ist das? / Какой(ие) это язык(и)?	
2.9.2	Wo spricht Ihr Kind diese Sprache? Где Ваш ребенок говорит на этом языке?	<input type="radio"/> In der KiTa / в детском саду <input type="radio"/> Zu Hause, mit wem? / дома, с кем? _____ <input type="radio"/> Mit Freunden / с друзьями / у друзей <input type="radio"/> Sonstiges / в других местах _____ <input type="radio"/> Immer / везде
2.10	Wie wichtig ist es für Sie, dass Ihr Kind Deutsch lernt?* / Насколько для Вас важно, чтобы ребенок выучил немецкий?	<input type="radio"/> Wichtig / важно <input type="radio"/> Nicht so wichtig / не очень важно
2.11	Wie wichtig ist es für Sie, dass Ihr Kind Russisch nicht vergisst?* / Насколько для Вас важно, чтобы ребенок не забыл русский язык?	<input type="radio"/> Wichtig / важно <input type="radio"/> Nicht so wichtig / не очень важно
2.12	Fährt Ihr Kind regelmäßig in ein russischsprachiges Land zu Besuch? Ездит ли ребенок в русскоязычную страну?	<input type="radio"/> Nein / нет <input type="radio"/> Ja. / да. Wie lange? / продолжительность пребывания? <input type="radio"/> Weniger als 1 Monat pro Jahr / до месяца в год <input type="radio"/> 1–2 Monate pro Jahr / 1–2 месяца в год <input type="radio"/> 3 Monate pro Jahr und mehr / от трех месяцев в год
2.13	Was tun Sie selbst um die russische Sprache bei Ihrem Kind zu fördern? Что Вы делаете сами для развития русского языка у Вашего ребенка?	<input type="radio"/> Vorlesen / читаю <input type="radio"/> Viel sprechen / много говорю <input type="radio"/> Russisches Fernsehen / включаю русское телевидение <input type="radio"/> Übungen / провожу речевые упражнения <input type="radio"/> Kind dazu anhalten russisch zu sprechen / побуждаю ребенка говорить по-русски <input type="radio"/> Anderes / другое _____ <input type="radio"/> Nichts / ничего

Fortsetzung von 2.

2.14 **Wer spricht welche Sprache mit Ihrem Kind? / Кто говорит с ребенком на каком языке?**

Andere Bezugspersonen außerhalb der KiTa, mit denen Ihr Kind ständig Kontakt hat

Другие люди, с которыми ребенок постоянно общается (за исключением детского сада)

Wer (z.B. Oma, Freund) кто (например, бабушка, друг, и т.д.)	Spricht mit dem Kind / говорит с ребенком					Spricht selbst die russische Sprache говорит сам(а) по-русски			Spricht selbst die deutsche Sprache* говорит сам(а) по-немецки			
	Nur R только на русс	Nur D только на нем	Beide Sprachen / на обоих языках			Andere Sprache, welche? другой язык, какой?	Gut хорошо	Wenig немного	Gar nicht совсем нет	Gut хорошо	Wenig немного	Gar nicht совсем нет
			Viel R wenig D больше на русс	Wenig R viel D больше на нем	Beide gleich одинаково часто							

2.15 **Hat sich die sprachliche Situation für Ihr Kind, bis auf den Eintritt in den oben beschriebenen Kindergarten, verändert?**
Изменялось ли что-нибудь в речевой среде или языковой ситуации Вашего ребенка, не считая поступления в детский сад?

- Nein** / нет
- Ja** / да
 - Durch Umzug von einem in ein anderes Land**
переезд в другую страну
 - Wann?** / когда? _____
 - Welcher Sprachwechsel?** / изменения в каких языках? _____
 - Durch wechselnde Bezugspersonen** / смена человека, который воспитывал ребенка
 - Wann?** / когда? _____
 - Welcher Sprachwechsel?** / изменения в каких языках? _____
 - Durch wechselnden KiTa-Typ (z. B. von monolingual russisch zu monolingual deutsch)** / смена типа детского сада (например, с двуязычного на моноязычный)
 - Wann?** / когда? _____
 - Welcher Sprachwechsel?** / изменения в каких языках? _____

3. Elterliche Einschätzung der Sprachbeherrschung / Оценка родителями уровня речевого развития ребенка

3.1 **Bitte kreuzen Sie an!** / Поставьте галочку в необходимые клетки!

Bitte schätzen Sie ein! / Пожалуйста, оцените!	Sehr gut очень хорошо	Gut хорошо	Schlecht плохо	Sehr schlecht очень плохо
Wie gut versteht Ihr Kind Russisch? / Насколько хорошо Ваш ребенок понимает русский язык?				
Wie gut versteht Ihr Kind Deutsch? / Насколько хорошо Ваш ребенок понимает немецкий язык?				
Wie gut spricht Ihr Kind Russisch? / Насколько хорошо Ваш ребенок говорит по-русски?				
Wie gut spricht Ihr Kind Deutsch? / Насколько хорошо Ваш ребенок говорит по-немецки?				

3.2 **Bestehen bei Ihrem Kind zum jetzigen Zeitpunkt Probleme in der russischen Sprache?** / Есть ли у Вашего ребенка сложности с русским языком на данный момент?

- Nein** / нет
 Ja / да
 Wortschatz / словарный запас
 Grammatik / грамматика
 Aussprache / произношение
 Andere / другое _____

3.3 **Bestehen bei Ihrem Kind zum jetzigen Zeitpunkt Probleme in der deutschen Sprache?** / Есть ли у Вашего ребенка сложности с немецким языком на данный момент?

- Nein** / нет
 Ja / да
 Wortschatz / словарный запас
 Grammatik / грамматика
 Aussprache / произношение
 Andere / другое _____

3.4 **Welche Sprache, glauben Sie, spricht Ihr Kind lieber?** / На каком языке Вашему ребенку больше нравится говорить?

- Russisch** / на русском
 Deutsch / на немецком
 Beide gleich / на обоих языках одинаково
 Andere Sprache. / на другом языке.
Welche? / каком(их)? _____

3.5 **Welche Sprache spricht Ihr Kind besser?** / На каком языке Ваш ребенок лучше говорит?

- Russisch** / на русском
 Deutsch / на немецком
 Beide gleich / на обоих языках одинаково
 Andere Sprache. / на другом языке.
Welche? / каком(их)? _____

4. Entwicklung des Kindes / Особенности развития Вашего ребенка

- 4.1 **Nichtsprachliche Entwicklung des Kindes: Bitte kreuzen Sie an, welche Probleme es gab** / Неречевое развитие ребенка: отметьте галочкой трудности в развитии, которые имелись у ребенка
- Während der Schwangerschaft und Geburt** / во время беременности и родов
Welche? / какие? _____
 - In der Entwicklung der Grobmotorik (Krabbeln, laufen, sitzen, klettern, Rad fahren)** / в развитии крупной моторики (например, при ползании, ходьбе, сидении, лазании, езде на велосипеде и т.д.)
Welche? / какие? _____
 - In der Entwicklung der Feinmotorik (schneiden, malen, essen mit Besteck, spielen mit kleinen Gegenständen)** в развитии мелкой моторики (например, при вырезании, рисовании, еде с использованием ножа/вилки/ложки, при игре с мелкими предметами)
Welche? / какие? _____
 - Mit der Gesundheit (längere Krankheiten, Krankenhausaufenthalte, Operationen, Allergien)** / со здоровьем (продолжительные заболевания, многократные пребывания в больнице, операции, аллергические реакции)
Welche? / какие? _____
-
- 4.2 **Sprachliche Entwicklung** / Речевое развитие ребенка
- 4.2.1 **Hat Ihr Kind Silben aneinander gereiht, bevor es anfang, erste Wörter zu sprechen, z. B. ba-ba-ba, da-da-da?*** / Повторял ли Ваш ребенок слоги (ба-ба-ба, да-да-да и т.д.), то есть, гулил, перед тем как появились первые слова?
- Ja** / да
 - Nein** / нет
-
- 4.2.2 **Erste Wörter kamen in*** / Первые слова ребенок начал произносить
- Russisch im Alter von ca.** / по-русски в возрасте примерно
 - 1 Jahr** / года
 - 1,5 Jahren** / полутора лет
 - 2 Jahren oder älter** / после 2-х лет
 - Deutsch im Alter von ca.** / по-немецки в возрасте примерно
 - 1 Jahr** / года
 - 1,5 Jahren** / полутора лет
 - 2 Jahren oder älter** / после 2-х лет
-
- 4.2.3 **Zwei- bis Dreiwortsätze (z. B. da Ball) konnten gebildet werden in***
Предложения из двух-трех слов ребенок начал составлять
- Russisch im Alter von ca.** / по-русски в возрасте примерно
 - 1,5 Jahr** / полутора лет
 - 2 Jahren** / лет
 - 2,5 Jahren oder älter** / после 2,5 лет
 - Deutsch im Alter von ca.** / по-немецки в возрасте примерно
 - 1,5 Jahr** / полутора лет
 - 2 Jahren** / лет
 - 2,5 Jahren oder älter** / после 2,5 лет

Fortsetzung von 4.

- | | |
|---|---|
| 4.3 Verweigert Ihr Kind eine Sprache zu sprechen? / Отказывается ли Ваш ребенок говорить на каком-либо из языков? | <input type="radio"/> Nein / нет
<input type="radio"/> Ja / да
<input type="radio"/> Russisch / на русском
<input type="radio"/> Deutsch / на немецком
<input type="radio"/> Andere Sprache. / на другом языке.
Welche? / каком? _____ |
| 4.4 Hatte Ihr Kind Probleme mit den Ohren, so dass es vermutlich längere Zeit nichts oder sehr schlecht gehört hat? / Были ли у Вашего ребенка болезни, затрудняющие слух? | <input type="radio"/> Nein / нет
<input type="radio"/> Ja / да
Wann? / когда? _____
Wie lange? / как долго? _____ |
| 4.5 Falls Ihr Kind nicht in Deutschland geboren wurde: Wie verlief die sprachliche Entwicklung bis zum Zeitpunkt der Einreise nach Deutschland?*
Если ребенок родился не в Германии: как протекало развитие речи ребенка до приезда в Германию? | <input type="radio"/> Unauffällig / нормально
<input type="radio"/> Das Kind besuchte bereits in Russland einen Logopäden, weil / ребенок в России посещал логопеда, из-за _____ |
-